



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0622

Sabato 25.12.2004

## MESSAGGIO NATALIZIO DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE URBI ET ORBI

Alle ore 12 di oggi, Solennità del Natale del Signore, dal Sagrato della Basilica Vaticana, il Santo Padre Giovanni Paolo II rivolge il tradizionale messaggio natalizio ai fedeli presenti in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione.

Questo il testo del Messaggio del Santo Padre per il Natale 2004:

### • MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

#### 1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*

Cristo è nato per noi, venite, adoriamo!  
Veniamo a Te, in questo giorno solenne,  
dolce Bambino di Betlemme,  
che nascendo hai nascosto la tua divinità  
per condividere la nostra fragile natura umana.  
Illuminati dalla fede Ti riconosciamo  
come vero Dio incarnato per nostro amore.  
Tu sei l'unico Redentore dell'uomo!

2. Davanti al presepe in cui giaci inerme  
cessino le tante forme di dilagante violenza,  
causa di inenarrabili sofferenze,  
si spengano i numerosi focolai di tensione,  
che rischiano di degenerare in conflitti aperti;  
si rafforzi la volontà di cercare soluzioni pacifiche,  
rispettose delle legittime aspirazioni di uomini e popoli.

3. Bambino di Betlemme, Profeta di pace,  
incoraggia i tentativi di dialogo e di riconciliazione,  
sostieni gli sforzi di pace che timidi,  
ma carichi di speranza, sono attualmente in atto

per un presente e un futuro più sereno  
di tanti nostri fratelli e sorelle nel mondo.  
Penso all'Africa, alla tragedia del Darfur in Sudan,  
alla Costa d'Avorio e alla regione dei Grandi Laghi.  
Con viva apprensione seguo le vicende dell'Iraq.  
E come non volgere uno sguardo di partecipe ansia,  
ma anche di inestinguibile fiducia,  
alla Terra di cui Tu sei Figlio?

#### 4. Dappertutto c'è bisogno di pace!

Tu, che sei il Principe della pace vera,  
aiutaci a capire che l'unica via per costruirla  
è fuggire il male con orrore  
e perseguire sempre e con coraggio il bene.  
Uomini di buona volontà di ogni popolo della terra,  
venite con fiducia al presepe del Salvatore!  
"Non toglie i regni umani  
chi dà il Regno dei cieli" (Inno Vespri dell'Epifania).  
Accorrete ad incontrare Colui  
che viene per insegnarci  
la via della verità, della pace e dell'amore.

[02044-01.01] [Testo originale: Italiano]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

##### 1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus !*

Le Christ est né pour nous, venez, adorons !  
Nous venons à toi, en ce jour solennel,  
doux Enfant de Bethléem;  
en naissant, tu as caché ta divinité  
pour partager notre fragile condition humaine.  
Illuminés par la foi, nous te reconnaissons  
comme vrai Dieu fait chair par amour pour nous.  
Tu es l'unique Rédempteur de l'homme !

2. Devant la crèche où tu es couché sans défense,  
que cessent les formes si nombreuses de violence qui déferlent,  
et qui sont la cause de souffrances indicibles,  
que s'éteignent les nombreux foyers de tension,  
qui risquent de dégénérer en conflits ouverts ;  
que se renforce la volonté de rechercher des solutions pacifiques,  
respectueuses des légitimes aspirations des hommes et des peuples.

3. Enfant de Bethléem, Prophète de paix,  
encourage les tentatives de dialogue et de réconciliation,  
soutiens les efforts de paix encore timides,  
mais riches d'espérance, qui se développent actuellement  
pour un présent et pour un avenir plus serein  
pour tant de nos frères et sœurs dans le monde.  
Je pense à l'Afrique, à la tragédie du Darfour au Soudan,  
à la Côte d'Ivoire et à la région des Grands Lacs.  
Je suis avec une vive appréhension ce qui se passe en Irak.  
Et comment ne pas porter un regard d'anxiété qui se fait proche,  
mais aussi de confiance indestructible,

vers la Terre dont Tu es le Fils ?

4. Partout, nous avons besoin de paix !

Toi, qui es le Prince de la véritable paix,  
aide-nous à comprendre que le seul chemin pour la construire,  
c'est de fuir le mal avec horreur  
et de poursuivre le bien, toujours et avec courage.  
Hommes de bonne volonté de tous les peuples de la terre,  
venez avec confiance à la crèche du Sauveur !  
«Il ne supprime pas les règnes humains  
celui qui donne le Règne des cieux» (cf. Hymne liturgique).  
Accourez à la rencontre de Celui  
qui vient pour nous apprendre  
le chemin de la vérité, de la paix et de l'amour.

[02044-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*

Christ is born for us: come, let us adore him!  
On this solemn day we come to you,  
tender Babe of Bethlehem.  
By your birth you have hidden your divinity  
in order to share our frail human nature.  
In the light of faith, we acknowledge you  
as true God, made man out of love for us.  
You alone are the Redeemer of mankind!

2. Before the crib where you lie helpless,  
let there be an end to the spread of violence in its many forms,  
the source of untold suffering;  
let there be an end to the numerous situations of unrest  
which risk degenerating into open conflict;  
let there arise a firm will to seek peaceful solutions,  
respectful of the legitimate aspirations of individuals and peoples.

3. Babe of Bethlehem, Prophet of peace,  
encourage attempts to promote dialogue and reconciliation,  
sustain the efforts to build peace,  
which hesitantly, yet not without hope, are being made  
to bring about a more tranquil present and future  
for so many of our brothers and sisters in the world.  
I think of Africa, of the tragedy of Darfur in Sudan,  
of Côte d'Ivoire and of the Great Lakes Region.  
With great apprehension I follow the situation in Iraq.  
And how can I fail to look with anxious concern,  
but also invincible confidence,  
towards that Land of which you are a son?

4. Everywhere peace is needed!

You, Prince of true peace,  
help us to understand that the only way to build peace  
is to flee in horror from evil,  
and to pursue goodness with courage and perseverance.

Men and women of good will, of every people on the earth,  
 come with trust to the crib of the Saviour!  
 "He who bestows the Kingdom of heaven  
 does not take away human kingdoms" (cf. *Hymn for Vespers of Epiphany*).  
 Hasten to meet him;  
 he comes to teach us  
 the way of truth, peace and love.

[02044-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*

Christus ist uns geboren, kommt, laßt uns ihn anbeten!  
 Zu dir, süßes Kind von Betlehem,  
 kommen wir an diesem hochheiligen Tag.  
 Bei deiner Geburt hast du deine Gottheit verborgen,  
 um unsere schwache Menschennatur zu teilen.  
 Erleuchtet durch den Glauben, erkennen wir dich  
 als den wahren Gott, Fleisch geworden aus Liebe zu uns.  
 Du bist der einzige Erlöser des Menschen!

2. Im Anblick der Krippe, in der du wehrlos liegst,  
 mögen die vielen Formen grassierender Gewalt,  
 die Ursache unbeschreiblicher Leiden sind, ein Ende finden.  
 Erlöschen sollen die zahlreichen Spannungsherde,  
 die sich zu offenen Konflikten auszuweiten drohen;  
 es erstarke der Wille, friedliche Lösungen zu suchen,  
 die die berechtigten Bestrebungen der Menschen und Völker achten.

3. Kind von Betlehem, Prophet des Friedens,  
 ermutige die Anstrengungen um Dialog und Versöhnung,  
 stütze die Friedensbemühungen, die zögerlich,  
 aber hoffnungserfüllt im Gange sind  
 um eine ruhigere Gegenwart und Zukunft  
 für viele unserer Brüder und Schwestern in aller Welt.  
 Ich denke an Afrika, an die Tragödie in Darfur im Sudan,  
 an die Elfenbeinküste und die Region der großen Seen.  
 Voll reger Sorge verfolge ich die Ereignisse im Irak.  
 Und wie könnte ich nicht meinen Blick besorgter Teilnahme,  
 aber auch voll unauslöschlicher Hoffnung,  
 auf das Land richten, dessen Sohn du bist?

4. Überall braucht es Frieden!

Du, der du der Fürst des wahren Friedens bist,  
 hilf uns zu verstehen, daß der einzige Weg, Frieden zu schaffen,  
 darin besteht, daß Böse zu verabscheuen und zu fliehen  
 und immerzu mutig das Gute zu verfolgen.  
 Menschen guten Willens aus allen Völkern der Erde,  
 kommt mit Vertrauen zur Krippe des Erlösers!  
 „Er raubt nicht irdische Reiche,  
 er, der uns das himmlische verleiht" (vgl. Hymnus der Vesper an Epiphanie).  
 Eilt herbei, um *Ihm* zu begegnen, der kommt,  
 um uns den Weg der Wahrheit,  
 des Friedens und der Liebe zu lehren.

[02044-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*  
 ¡Cristo ha nacido por nosotros, venid, a adorarlo!  
 Vamos hacia Ti, en este día solemne,  
 dulce Niño de Belén,  
 que al nacer has escondido tu divinidad  
 para compartir nuestra frágil naturaleza humana.  
 Iluminados por la fe, Te reconocemos  
 como verdadero Dios encarnado por amor nuestro.  
 ¡Tú eres el único Redentor del hombre!

2. Ante el pesebre donde yace indefenso,  
 que cesen tantas formas de creciente violencia,  
 causa de indecibles sufrimientos;  
 que se apaguen tantos focos de tensión,  
 que corren el riesgo de degenerar en conflictos abiertos;  
 que se consolide la voluntad de buscar soluciones pacíficas,  
 respetuosas de las legítimas aspiraciones de los hombres y de los pueblos.

3. Niño de Belén, Profeta de paz,  
 alienta las iniciativas de diálogo y de reconciliación,  
 apoya los esfuerzos de paz que aunque tímidos,  
 pero llenos de esperanza, se están haciendo actualmente  
 por un presente y un futuro más sereno  
 para tantos hermanos y hermanas nuestros en el mundo.  
 Pienso en África, en la tragedia de Dafur en Sudán,  
 en Costa de Marfil y en la región de los Grandes Lagos.  
 Con gran aprensión sigo los acontecimiento de Irak.  
 Y ¿cómo no mirar con ansia compartida,  
 pero también con inquebrantable confianza,  
 a la tierra de la que Tú eres Hijo?

4. ¡Por doquier se ve la necesidad de paz!  
 Tú, que eres el Príncipe de la verdadera paz,  
 ayúdanos a comprender que la única vía para construirla  
 es huir horrorizados del mal  
 y buscar siempre y con valentía el bien.  
 ¡Hombres de buena voluntad de todos los pueblos de la tierra,  
 venid con confianza al pesebre del Salvador!  
 "No quita los reinos humanos  
 quien da el Reino de los cielos" (cf. himno litúrgico).  
 Llegad para encontraros con Aquél  
 que viene para enseñarnos  
 el camino de la verdad, de la paz y del amor.

[02044-04.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*  
 Cristo nasceu para nós, vinde, adoremos!  
 Vimos a Vós, neste dia solene,  
 terno Menino de Belém,

que, ao nascer, escondestes a vossa divindade  
para compartilhar a nossa frágil natureza humana.  
Iluminados pela fé, reconhecemo-Vos  
como verdadeiro Deus encarnado por nosso amor.  
Vós sois o único Redentor do homem!

2. À vista do presépio onde estais inerte,  
cessem as inúmeras formas de desenfreada violência,  
causa de indescritíveis sofrimentos,  
extingam-se os numerosos focos de tensão  
que correm o risco de degenerar em aberto conflito;  
fortaleça-se a vontade de procurar soluções pacíficas,  
respeitadoras das legítimas aspirações de homens e povos.

3. Menino de Belém, Profeta de paz,  
encorajai as tentativas de diálogo e de reconciliação,  
sustentai os esforços de paz que, tímidos  
mas repletos de esperança, estão actualmente em curso  
para um presente e um futuro mais sereno  
de tantos irmãos e irmãs nossos no mundo.  
Penso na África, na tragédia do Darfur no Sudão,  
na Costa do Marfim e na região dos Grandes Lagos.  
Com viva apreensão, acompanho as vicissitudes do Iraque.  
E como não lançar um olhar de preocupada ansiedade,  
mas também de inextinguível confiança  
à Terra da qual Vós sois Filho?

4. Por todo o lado há necessidade de paz!  
Vós que sois o Príncipe da paz verdadeira,  
ajudai-nos a entender que o único caminho para construí-la  
é detestar o mal com horror  
e buscar sempre e com coragem o bem.  
Homens de boa vontade pertencentes a cada povo da terra,  
vinde com confiança ao presépio do Salvador!  
«Não tira os reinos humanos  
quem dá o Reino dos Céus» (cf. hino litúrgico).  
Acorrei ao encontro d'Aquele  
que vem para nos ensinar  
o caminho da verdade, da paz e do amor.

[02044-06.01] [Texto original: Italiano]

#### ● TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

1. *Christus natus est nobis, venite, adoremus!*  
Chrystus nam się narodził, pójdźmy złożyć Mu pokłon!  
W tym uroczystym dniu przybywamy do Ciebie,  
Dzieciątko z Betlejem.  
Przychodząc na świat ukryłeś swoje bóstwo,  
abyś dzielić z nami słabą ludzką naturę.  
Oświeceni wiarą, uznajemy w Tobie  
prawdziwego Boga, który wcielił się z miłości do nas.  
Ty jesteś jedynym Odkupicielem człowieka!

2. Przy szopce, w której leżysz bezbronny,

niech ustanie wszelka przemoc,  
która szerzy się, powodując nieopisane cierpienia;  
niech wygasną liczne zarzewia napięć,  
grożące wybuchem otwartych konfliktów;  
niech pogłębi się pragnienie poszukiwania pokojowych rozwiązań,  
w poszanowaniu uprawnionych dążeń ludzi i narodów.

3. O Dziecię betlejemskie, Proroku pokoju,  
umacniaj próby dialogu i pojednania,  
wspieraj działania na rzecz pokoju,  
które są obecnie podejmowane,  
nieśmiało, ale z nadzieją  
na spokojniejszą teraźniejszość i przyszłość  
wielu naszych braci i siostr na świecie.  
Myślę o Afryce, o tragedii w Darfurze w Sudanie,  
o Wybrzeżu Kości Słoniowej i regionie Wielkich Jezior.  
Z żywym niepokojem śledzę wydarzenia w Iraku.  
Jakże nie patrzeć z obawą,  
ale również niegasnącą nadzieją,  
w kierunku Ziemi której jesteś Synem?

4. Wszędzie potrzeba pokoju!  
Ty, który jesteś Księciem prawdziwego pokoju  
Pomóż nam zrozumieć, że jedyną drogą do jego budowania  
jest zdecydowane odrzucenie zła  
i odważne szukanie zawsze tylko dobra.  
Ludzie dobrej woli, każdego ludu na ziemi,  
przybądźcie z ufnością do żłóbka Zbawiciela!  
„Nie odbiera ludzkiej władzy  
Ten, który daje królowanie w niebie" (por. Hymn liturgiczny).  
Przybądźcie, aby spotkać Tego,  
Który przychodzi, aby nam wskazać  
drogi prawdy, pokoju i miłości.

[02044-09.02] [Testo originale: Italiano]

[B0622-XX.01]

---